

عیسی و نیکودیموس

¹There was a man of the Pharisees, named Nicodemus, a ruler of the Jews: ²The same came to Jesus by night, and said unto him, Rabbi, we know that thou art a teacher come from God: for no man can do these miracles that thou doest, except God be with him. ³Jesus answered and said unto him, Verily, verily, I say unto thee, Except a man be born again, he cannot see the kingdom of God. ⁴Nicodemus saith unto him, How can a man be born when he is old? can he enter the second time into his mother's womb, and be born? ⁵Jesus answered, Verily, verily, I say unto thee, Except a man be born of water and of the Spirit, he cannot enter into the kingdom of God. ⁶That which is born of the flesh is flesh; and that which is born of the Spirit is spirit. ⁷Marvel not that I said unto thee, Ye must be born again. ⁸The wind bloweth where it listeth, and thou hearest the sound thereof, but canst not tell whence it cometh, and whither it goeth: so is every one that is born of the Spirit. ⁹Nicodemus answered and said unto him, How can these things be? ¹⁰Jesus answered and said unto him, Art thou a master of Israel, and knowest not these things? ¹¹Verily, verily, I say unto thee, We speak that we do know, and testify that we have seen; and ye receive not our witness. ¹²If I have told you earthly things, and ye believe not, how shall ye believe, if I tell you of heavenly things? ¹³And no man hath ascended up to heaven, but he that came down from heaven, even the Son of man which is in heaven. ¹⁴And as Moses lifted up the serpent in the wilderness, even so must the Son of man be lifted up: ¹⁵That

¹و شخصی از فریسیان نیکودیموس نام از رؤسای یهود بود. ²او در شب نزد عیسی آمده، به وی گفت: ای استاد می‌دانیم که تو معلم هستی که از جانب خدا آمده‌ای زیرا هیچ کس نمی‌تواند معجزاتی را که تو می‌نمایی بنماید، جز اینکه خدا با وی باشد. ³عیسی در جواب او گفت: آمین، آمین، به تو می‌گویم اگر کسی از سر نو مولود نشود، ملکوت خدا را نمی‌تواند دید. ⁴نیکودیموس بدو گفت، چگونه ممکن است که انسانی که پیر شده باشد، مولود گردد؟ آیا می‌شود که بار دیگر داخل شکم مادر گشته، مولود شود؟ ⁵عیسی در جواب گفت، آمین، آمین به تو می‌گویم اگر کسی از آب و روح مولود نگردد، ممکن نیست که داخل ملکوت خدا شود. ⁶آنچه از جسم مولود شد، جسم است و آنچه از روح مولود گشت روح است. ⁷عجب مدار که به تو گفتم باید شما از سر نو مولود گردید. ⁸باد هرجا که می‌خواهد میوزد و صدای آن را می‌شنوی لیکن نمی‌دانی از کجا می‌آید و به کجا می‌رود. همچنین است هر که از روح مولود گردد. ⁹نیکودیموس در جواب وی گفت: چگونه ممکن است که چنین شود؟ ¹⁰عیسی در جواب وی گفت: آیا تو معلم اسرائیل هستی و این را نمی‌دانی؟ ¹¹آمین، آمین، به تو می‌گویم: آنچه می‌دانیم، می‌گویم و به آنچه دیده‌ایم، شهادت می‌دهیم و شهادت ما را قبول نمی‌کنید. ¹²چون شما را از امور زمینی سخن گفتم، باور نکردید. پس هرگاه به امور آسمانی با شما سخن رانم چگونه تصدیق خواهید نمود؟ ¹³و کسی به آسمان بالا نرفت مگر آن کس که از آسمان پایین آمد، یعنی پسر انسان که در آسمان است. ¹⁴و همچنان که موسی مار را در بیابان بلند نمود، همچنین پسر انسان نیز باید بلند کرده شود، ¹⁵تا هر که به او ایمان آرد هلاک نگردد، بلکه حیات جاودانی یابد. ¹⁶زیرا خدا جهان را اینقدر محبت نمود که پسر یگانه خود را داد تا هر که بر او ایمان آورد، هلاک نگردد بلکه حیات جاودانی یابد. ¹⁷زیرا خدا پسر خود را در جهان نفرستاد تا بر جهان داوری کند، بلکه تا به وسیله او جهان نجات یابد. ¹⁸آنکه به او ایمان آرد، بر او حکم نشود؛ اما هر که ایمان نیاورد الآن بر او حکم

whosoever believeth in him should not perish, but have eternal life.¹⁶ For God so loved the world, that he gave his only begotten Son, that whosoever believeth in him should not perish, but have everlasting life.¹⁷ For God sent not his Son into the world to condemn the world; but that the world through him might be saved.¹⁸ He that believeth on him is not condemned: but he that believeth not is condemned already, because he hath not believed in the name of the only begotten Son of God.¹⁹ And this is the condemnation, that light is come into the world, and men loved darkness rather than light, because their deeds were evil.²⁰ For every one that doeth evil hateth the light, neither cometh to the light, lest his deeds should be reproved.²¹ But he that doeth truth cometh to the light, that his deeds may be made manifest, that they are wrought in God.²² After these things came Jesus and his disciples into the land of Judaea; and there he tarried with them, and baptized.²³ And John also was baptizing in Aenon near to Salim, because there was much water there: and they came, and were baptized.²⁴ For John was not yet cast into prison.²⁵ Then there arose a question between some of John's disciples and the Jews about purifying.²⁶ And they came unto John, and said unto him, Rabbi, he that was with thee beyond Jordan, to whom thou barest witness, behold, the same baptizeth, and all men come to him.²⁷ John answered and said, A man can receive nothing, except it be given him from heaven.²⁸ Ye yourselves bear me witness, that I said, I am not the Christ, but that I

شده است، بجهت آنکه به اسم پسر یگانه خدا ایمان نیاورده.¹⁹ و حکم این است که نور در جهان آمد و مردم ظلمت را بیشتر از نور دوست داشتند، از آنجا که اعمال ایشان بد است.²⁰ زیرا هر که عمل بد می‌کند، روشنی را دشمن دارد و پیش روشنی نمی‌آید، مبدا اعمال او توبیخ شود.²¹ و لیکن کسی که به راستی عمل می‌کند پیش روشنی می‌آید تا آنکه اعمال او هویدا گردد که در خدا کرده شده است.

شهادت یحیی تعمیددهنده برای عیسی

²² و بعد از آن عیسی با شاگردان خود به زمین یهودیه آمد و با ایشان در آنجا به سر برده، تعمید می‌داد.²³ و یحیی نیز در عینون، نزدیک سالیم تعمید می‌داد زیرا که در آنجا آب بسیار بود و مردم می‌آمدند و تعمید می‌گرفتند،²⁴ چونکه یحیی هنوز در زندان حبس نشده بود.

²⁵ آنگاه در خصوص تطهیر، در میان شاگردان یحیی و یهودیان مباحثه شد.²⁶ پس به نزد یحیی آمده، به او گفتند: ای استاد، آن شخصی که با تو در آنطرف آرژن بود و تو برای او شهادت دادی، اکنون او تعمید می‌دهد و همه نزد او می‌آیند.²⁷ یحیی در جواب گفت: هیچ‌کس چیزی نمی‌تواند یافت، مگر آنکه از آسمان بدو داده شود.²⁸ شما خود بر من شاهد هستید که گفتم، من مسیح نیستم بلکه پیش روی او فرستاده شدم.²⁹ کسی که عروس دارد داماد است، اما دوست داماد که ایستاده آواز او را می‌شنود، از آواز داماد بسیار خشنود می‌گردد. پس این خوشی من کامل گردید.³⁰ می‌باید که او افزوده شود و من ناقص گردم.³¹ او که از بالا می‌آید، بالای همه است و آنکه از زمین است زمینی است و از زمین تکلم می‌کند؛ اما او که از آسمان می‌آید، بالای همه است.³² و آنچه را دید و شنید، به آن شهادت می‌دهد و هیچ‌کس شهادت او را قبول نمی‌کند.³³ و کسی که شهادت او را قبول کرد، مهر کرده است بر اینکه خدا راست است.³⁴ زیرا آن کسی را که خدا فرستاد، به کلام خدا تکلم می‌نماید، چونکه خدا روح را به میزان عطا نمی‌کند.³⁵ پدر پسر را محبت می‌نماید و همه‌چیز را بدست او سپرده است.³⁶ آنکه به پسر ایمان آورده باشد، حیات جاودانی دارد و آنکه به پسر ایمان نیاورد حیات را نخواهد دید،

am sent before him.²⁹ He that hath the bride is the bridegroom: but the friend of the bridegroom, which standeth and heareth him, rejoiceth greatly because of the bridegroom's voice: this my joy therefore is fulfilled.³⁰ He must increase, but I must decrease.³¹ He that cometh from above is above all: he that is of the earth is earthly, and speaketh of the earth: he that cometh from heaven is above all.³² And what he hath seen and heard, that he testifieth; and no man receiveth his testimony.³³ He that hath received his testimony hath set to his seal that God is true.³⁴ For he whom God hath sent speaketh the words of God: for God giveth not the Spirit by measure unto him.³⁵ The Father loveth the Son, and hath given all things into his hand.³⁶ He that believeth on the Son hath everlasting life: and he that believeth not the Son shall not see life; but the wrath of God abideth on him.